

Zeitschrift: Schweizer Erziehungs-Rundschau : Organ für das öffentliche und private Bildungswesen der Schweiz = Revue suisse d'éducation : organe de l'enseignement et de l'éducation publics et privés en Suisse

Herausgeber: Verband Schweizerischer Privatschulen

Band: 28 (1955-1956)

Heft: 1

Rubrik: Internationale Umschau

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'UNESCO publie un nouveau volume du repertoire international des traductions

Le sixième volume de la nouvelle collection de l'Index Translationum, que l'Unesco édite depuis 1949, vient de paraître; il recense 18'139 titres de traductions publiées pour la plupart au cours de l'année 1953. Quarante-sept pays différents, dont quarante-quatre Etats membres de l'Unesco, sont représentés dans cette bibliographie des traductions parues dans le monde. Cinq de ces pays y figurent pour la première fois. La bibliographie espagnole comprend des ouvrages qui, bien que publiés entre 1948 et 1953, n'avaient pas été mentionnés dans les précédents volumes de l'Index Translationum.

Les œuvres traduites ont été rangées par ordre alphabétique dans les dix catégories principales du système de la classification décimale universelle, pour chacun des pays inclus. Outre le répertoire proprement dit, établi en français et en anglais, ce volume de 565 pages grand format contient: 1° un index alphabétique des auteurs, avec références aux numéros d'ordre des œuvres traduites; 2° un index des traducteurs; 3° un index des éditeurs. Ces deux derniers index ont été subdivisés par pays et les noms qu'ils mentionnent ont été rangés dans l'ordre alphabétique propre aux langues respectives, à l'exception de ceux qui ont été transcrits à partir d'alphabets non latins.

C'est grâce à la collaboration des Commissions nationales et des services bibliographiques d'un grand nombre de pays que le Secrétariat de l'Unesco a pu établir le répertoire. La source d'information de chaque bibliographie est indiquée au début de chaque chapitre. L'Union panaméricaine, qui est particulièrement bien documentée pour les publications latino-américaines, a largement contribué à fournir des renseignements qui, sans son aide, auraient fait défaut à l'Index.

Chaque année plus important et plus complet, cet ouvrage est un instrument de travail du plus grand intérêt non seulement pour les bibliothécaires, les éditeurs et les traducteurs, mais aussi pour tous ceux qui se préoccupent de l'échange des idées, de la compréhension entre les peuples et des relations entre les cultures. Grâce à la collaboration persévérante des Commissions nationales, des bibliothèques et autres services qualifiés, et grâce à l'aide d'institutions bibliographiques appartenant à des pays non encore représentés dans l'Index Translationum, le Secrétariat de l'Unesco espère pouvoir présenter sous une forme accessible un répertoire vraiment universel des traductions publiées dans le monde.

Jacques Berna: *Erziehungsschwierigkeiten und ihre Überwindung*. Fr. 19.80, Verlag Hans Huber, Bern und Stuttgart. Mit der Industrialisierung der Länder und der teilweisen Zerstörung der natürlichen Familie sind auch die Erziehungsschwierigkeiten gewachsen.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gestellt, zu «instruieren und Wege zu weisen, wie man Erziehungsschwierigkeiten vermeiden und beheben kann».

Der Inhalt umfaßt die sozialen Verhältnisse und die heutige Erzieheraufgabe. Säuglingspflege und -erziehung, die erste Trotzphase, Reinlichkeitserziehung, Gewissensbildung, die Identifizierung des Unbewußten und die Angst; Erziehungsschwierigkeiten im Schulalter, die Aufgabe des Vaters und vom folgerichtigen Strafen; Pubertät, die zweite Trotzphase; Spiel und Spieltherapie.

Die Probleme werden gründlich wissenschaftlich und doch allgemein verständlich dargestellt. Sowohl für Eltern wie für Erzieher bedeutet das Studium dieses Werks reichen Gewinn. G.

Paul Moor: *Grundsätzliches zur Anstaltserziehung*. Verlag: Landerziehungsheim Albisbrunn, Hausen a/Albis.

Die Probleme der Erziehungsgrundsätze, Freizeitgestaltung und Gruppeneinteilung werden dargestellt. Die tiefeschürfenden Gedankengänge sind vor allem für jüngere Lehrkräfte, die sich mit der Anstaltserziehung beschäftigen, von grossem Interesse, aber auch der erfahrene Anstaltslehrer und Heimleiter setzt sich gerne mit den grundsätzlichen Erwägungen auseinander. G.

Dr. Ernst Baur: *Beiträge zur Erfassung der sondererzieherischen Aufgabe am sprachleidenden Kinde*. Juris-Verlag, Zürich.

Der Verfasser stellt sich die Aufgabe, das sprachleidende Kind vom pädagogischen Standpunkt aus zu erfassen und die sondererzieherischen Aufgaben, die sich ihm stellen, aufzuzeigen. Die Ausführungen umfassen folgende Probleme:

Aufgabe und Ziel der Sprachheilpädagogik, die Erfassung der Persönlichkeit des sprachleidenden Kindes, über die Häufigkeit von unfertiger Sprache und von Sprachleiden von vor- schulpflichtigen und schulpflichtigen Kindern.

Es handelt sich um eine tiefgehende Arbeit, die über die gesamten Probleme einen ausgezeichneten Überblick gibt. M.

Ph. Schmid-Ruedin: *Für oder gegen die Verbände*. Referat, gehalten an der Delegiertenversammlung des schweizerischen kaufmännischen Vereins, Mai 1954, Lugano.

Der Autor, der schon seit vielen Jahrzehnten dem Eidgenössischen Parlament angehört und einen Teil seiner Lebensaufgabe der Verbandstätigkeit gewidmet hat, setzt sich mit den Problemen der politischen Meinungsbildung und Struktur der Verbände auseinander. Die Politik der Verbände hat in letzter Zeit an Intensität so stark zugenommen, daß sie zu einem bestimmenden Faktor der politischen Willensbildung geworden sind. Für alle, die sich mit den Fragen des pro und kontra interessieren, bilden die Ausführungen des Autors eine interessante Lektüre. F.

Hans Hiltolt: *Betriebliches Rechnungswesen, Betriebsabrechnung, Kalkulation*. 1. Teil. Verlag Schulthess & Co. A.G., Zürich.

In der neueren Literatur wird die Kostenrechnung grundsätzlich von der Buchhaltung getrennt. Die Kostenrechnung gehört zum Aufgabenkreis der Betriebsabrechnung und Kalkulation. Der Verfasser als erfahrener Fachmann geht mit seinem Lehrbuch neue Wege. Er setzt die Kenntnisse, die an der Lehrabschlussprüfung verlangt werden, voraus. Die Aufgabensammlungen sind für obere Klassen von Handelsmittelschulen wie zur Vorbereitung auf die eidgenössische Buchhalterprüfung geschrieben. M.